

La muerte en Venecia, un ejemplo de las diversas posibilidades de traducción del participio 2 alemán

**Almudena MALLO DORADO
Universidad del País Vasco/EHU**

Como citar este artículo:

MALLO DORADO, Almudena (2003) «*La muerte en Venecia, un ejemplo de las diversas posibilidades de traducción del participio 2 alemán*», en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo [ed.] *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI. Vol. n.º 1, pp. 325-336. ISBN 84-933360-0-9. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:
<http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_AMD_Muerte.pdf>.



La muerte en Venecia, un ejemplo de las diversas posibilidades de traducción del participio 2 alemán

Almudena MALLO DORADO
Universidad del País Vasco/EHU
fipmadoa@vc.ehu.es

Resumen

En el presente artículo se pretende poner de manifiesto que no sólo el participio 1 alemán sino también el participio 2 plantea problemas en su traducción a la lengua española. Es cierto que en numerosos casos esta forma verbal se corresponde con el participio español; sin embargo, debido a las diversas funciones sintácticas que puede desempeñar, existen otras equivalencias. Éstas no se hallan sistematizadas en ningún trabajo, dada la escasa investigación realizada en este ámbito. Como muestra, podemos constatar la existencia de una única obra que se ocupe del tema: *Das deutsche Partizip 1 als nominales Determinans und seine Übersetzung ins Spanische*, de Franco (1986). Se trata de un trabajo que sólo analiza el participio 1, dejando a un lado el participio 2. Esta restricción se justifica, según la autora, mediante el hecho de que la traducción de la primera forma alemana presenta mayores dificultades que la de la segunda. Si bien esta afirmación es cierta, no se debe soslayar la traducción del participio 2, ya que tampoco está exenta de problemas. En las siguientes páginas demostraremos este hecho mediante el análisis de la traducción española que hace Juan del Solar de la obra de Thomas Mann *Tod in Venedig (La muerte en Venecia)*.

1. La investigación participial

Desde el comienzo de mis investigaciones sobre los participios alemanes, en las que éstos han sido tratados desde diversas perspectivas (morfológica, sintáctica, etc.), me he encontrado con una constante escasez de bibliografía dedicada a estas formas. A excepción de una viva investigación participial en los años 70, representada por las monografías de Bungarten (1976), Filipović (1976), Rath (1971), Schenkel (1972) y Weber (1971), se les ha negado a aquéllas la atención que merecen. En este sentido resulta muy significativo el tratamiento de los participios y de sus grupos en las gramáticas más relevantes de la lengua alemana, ya que en ellas se recoge información dispersa y en algunos casos incluso confusa terminológicamente (así en Hentschel y Weydt 1990, Duden 1995, Engel 1996, Helbig y Buscha 1999, Eisenberg 1999, IDS-Grammatik 1997). La presentación más detallada es llevada a cabo por Helbig y Buscha (1999) en su gramática dirigida a estudiantes de alemán como lengua extranjera, orientación a la que debemos remitir su exhaustividad respecto al tema que nos ocupa. A

pesar de tratarse éste de un tema discutido desde la Antigüedad (así el estoico Dionisio de Tracia consideró al participio como una de las *partes de la oración*), la investigación actual no es nada prolija y se limita a trabajos aislados, como la monografía de Bresson y Dalmas (1994) o la de Rapp (1997), y a algunas contribuciones sobre aspectos determinados, así Brandt (1993) o Lötscher (1990). Si el panorama en la descripción lingüística general parece bastante desolador, es fácilmente predecible que la traducción participial sea un campo aún más inexplorado. Este hecho se aprecia en el caso concreto de la traducción al español, ya que sólo se pueden citar las aportaciones en Brum (1980), Cartagena / Gauger (1989), Castell (1997), Rall / Rall (1983) y Franco (1986).

2. La traducción participial alemán-español

La última obra que acabamos de mencionar (Franco 1986) debe ser considerada como la única que atiende a la traducción de los participios alemanes a la lengua española. Como objetivo de la misma la autora se plantea la «confección de criterios concretos para una traducción oportuna del participio 1 al español» (traducido de Franco, 1986: 10). No pretende, pues, establecer una comparación entre el participio 1 alemán y el participio español, sino buscar equivalencias en la lengua española para la forma germana. Tras la elaboración de un corpus formado por obras literarias alemanas del siglo XX y sus correspondientes traducciones al español, analiza en él las distintas equivalencias del participio 1 y busca las causas de las traducciones poco adecuadas con el fin mencionado, esto es, crear criterios o pautas para una traslación correcta. La autora aporta información de gran interés y utilidad; sin embargo, como se deduce de la simple lectura del título, restringe su objeto de estudio al participio 1. El participio 2 queda excluido por motivos que se fundamentan en la existencia de un paralelismo entre el participio 2 y el participio español. En este sentido, Criado defiende (1972) la siguiente opinión:

El uso del participio de pasado es bastante similar en alemán y en español [...]: Mayor dificultad tiene la traducción exacta del participio de presente, que reúne los valores del adjetivo, el participio de presente y el gerundio españoles. Especialmente es difícil la equivalencia cuando el participio de presente alemán tiene valor adjetivo: *Die aufgehende Sonne* = *El amanecer* (literalmente: *El sol LEVANTANTE*)".

(Criado, según Franco, 1986: 55).

Afirmaciones de este tipo parecen poner fin a la discusión sobre la traducción del participio 2 al español, puesto que habitualmente se consideran de mayor envergadura las dificultades comparativas relativas al participio 1 que las referidas al participio 2. Esta aseveración no carece de certeza; sin embargo no excusa la dejadez en el tratamiento de la última forma, que también conlleva problemas comparativos de importancia. Con el fin de ponerlos de manifiesto, tomamos el trabajo de Franco (1986) como base de nuestras investigaciones y seleccionamos un corpus de mucha menor envergadura. Así, buscamos las diversas equivalencias del participio 2 al español como esta autora ha hecho

para el caso del participio 1. Sin embargo, nuestro análisis no va tan lejos como el de Franco (1986), ya que no ponemos en tela de juicio la adecuación de las traducciones al español, ni elaboramos criterios para la realización de traducciones apropiadas. Esta decisión se basa en que el interés del presente trabajo se centra en comprobar que no sólo el participio 1, sino también el participio 2 causa problemas significativos en su traducción al español.

3. Delimitación del objeto de estudio: el participio 2 y sus funciones sintácticas

Con el fin de justificar la complejidad del participio 2, antes de pasar al análisis del corpus, nos ocuparemos en este capítulo de exponer las diferentes funciones sintácticas que puede desempeñar el participio 2 y su correspondencia en la lengua española. Castell (1997: 95ss) en su *Gramática de la lengua alemana*, obra de gran ayuda en trabajos de carácter comparativo, presenta las distintas funciones sintácticas del participio 2:

a) Construcción de formas verbales analíticas	
Wir haben/hatten schon <i>gegessen</i> .	Ya hemos / habíamos <i>comido</i> .
Amerika wurde 1492 <i>entdeckt</i> .	América fue <i>descubierta</i> en 1492.
Ich hätte es auch so <i>gemacht</i> .	Yo también lo hubiera <i>hecho</i> así.
b) Atributo del nombre o pronombre	
b.1) Verbos transitivos: das <i>gewonnene</i> Spiel	el juego <i>ganado</i>
b.2) Verbos intransitivos (que expresan un cambio de estado y que construyen el <i>Perfekt</i> con el auxiliar <i>sein</i>): das <i>verschwundene</i> Kind	
b.3) Verbos intransitivos (que expresan movimiento e indican la meta del mismo): die <i>über die Mauer gesprungene</i> Katze	el niño <i>desaparecido</i> el gato <i>que saltó sobre el muro</i>
c) Complemento predicativo del nombre o pronombre¹	
Er hörte uns <i>überrascht</i> zu.	Nos escuchó <i>asombrado</i> .
d) Formas nominalizadas²	
d.1) Der /die <i>Verletzte</i> , ein <i>Verletzter</i>	El / la <i>herido</i> / a, un <i>herido</i>
d.2) Das <i>Verbotene</i> , etwas <i>Verbotenes</i>	Lo <i>prohibido</i> , algo <i>prohibido</i>
e) Construcciones participiales («estructuras oracionales de participio»)	
In Barcelona <i>angekommen</i> , rief er seine Mutter sofort an.	Cuando <i>llegó a Barcelona</i> , llamó a su madre inmediatamente.

¹ Castell (1997) no se refiere a la posibilidad de que el participio 2 pueda funcionar como complemento predicativo del verbo, como, por el contrario, sí hace sobre el participio 1. Ya que no aporta explicaciones respecto a esta decisión, podemos imaginar que considera que en estos casos sólo los “participios lexicalizados” (que ya forman parte de la clase de los adjetivos) pueden desempeñar esta función de complemento predicativo del verbo o que se trata de formas de *Zustandspassiv*, como podría ser el siguiente ejemplo: Petra war *enttäuscht*.

² A nuestro parecer, aquí no se trata de una función sintáctica, sino más bien de la transformación de participios en sustantivos, que, en todo caso, pueden desempeñar las mismas funciones que este tipo de palabras. No obstante, lo mantenemos en esta clasificación para mostrar más pormenorizadamente las distintas posibles apariciones del participio 2.

4. Análisis de la traducción del participio 2 al español

Una vez delimitado el objeto de estudio entramos en el núcleo del trabajo en sí, que va a arrojar datos significativos sobre la cuestión planteada en un principio. Como se verá a continuación, primeramente nos ocuparemos de la descripción del corpus utilizado, en un segundo lugar expondremos las distintas posibilidades de traducción del participio 1 y a continuación buscaremos en el corpus estas posibilidades aplicadas al participio 2 para determinar posibles paralelismos en la traducción de ambas formas.

4.1. Selección del corpus

Como ya se ha apuntado anteriormente, Franco (1986) compara ejemplos de participio 1 en función de *nominales Determinans*³ en obras literarias en lengua alemana con sus correspondientes traducciones al español. Esto indica que restringe su análisis a un estilo funcional que denomina *einheitliches Sprachsystem* (Franco 1986:24) caracterizado por un lenguaje escrito, literario, sin ninguna limitación sintópica y del siglo XX.

De igual modo hemos limitado las presentes investigaciones a este estilo funcional seleccionando una de las obras del propio corpus de Franco (1986). Somos conscientes de las limitaciones que esta decisión conlleva, no obstante se justifica porque es suficiente para los fines perseguidos aquí, como se verá más adelante en las conclusiones. La obra en cuestión es *Tod in Venedig*, de Thomas Mann. Como traducción al español de este libro hemos manejado *La muerte en Venecia* de Juan del Solar (1994)⁴.

4.2. Posibilidades de traducción del participio 2

Para la traducción del participio 1 como *nominales Determinans* propone Franco (1986:72 ss.) las siguientes posibilidades:

- a) Oración de relativo
- b) Adjetivo
- c) Participio 2 español
- d) Participio 1 español
- e) Gerundio
- f) Sustantivo
- g) *hecho / fenómeno / actitud* + adjetivo
- h) Sustantivo (como traducción del participio 1 y del elemento determinado)
- i) Adverbio

³ Franco (1986: 18) entiende este término como una '*nähere Bestimmung des Nomens*', es decir, como una complementación más cercana del sustantivo.

⁴ Evidentemente, las opciones elegidas por este traductor a la hora de llevar a cabo su trabajo son personales, es decir, que sólo nos muestran que son posibles para el participio 2, pero no las únicas. Una empresa mayor sería comparar la versión de del Solar con la de otro autor para observar en qué medida influyen los aspectos estilísticos. Sin embargo, esto carece aquí de gran relevancia, puesto que, como ya hemos dicho, sólo pretendemos comprobar si las opciones para traducir el participio 1 son así mismo plausibles para el caso del participio 2, por lo cual no interesa analizar qué motivos llevan a decantarse por una u otra solución.

j) Omisión del participio

Las opciones *c* y *d* no tienen, a nuestro parecer, razón de ser, ya que sólo existe un participio español. Se trata de un hecho aceptado actualmente por la mayoría de los expertos, pero clasificaciones como las de Franco (1986), visiblemente basada en la tradición grecolatina, ponen en duda una verdadera toma de conciencia sobre el tema por parte de distintos autores. Para evitar este problema, Bosque (1999) hace hincapié en la inexistencia de un participio de presente en el estadio actual de la lengua española:

Contrariamente a cuanto viene repitiendo una parte de la tradición gramatical, palabras como *suavizante*, *envolvente*, etc, sin embargo, no son participios de presente desde una perspectiva sincrónica, sino adjetivos deverbales [...]

(Bosque, 1999: 4602)

Así pues, estas palabras son adjetivos deverbales terminados en *-nte*, cuyo origen se remonta al participio de presente latino y que actualmente constituyen una clase cerrada que no permite nuevas formaciones. El único participio español está constituido por las formas verbales que acaban en *-ado*, *-ido*, en el caso de las formas regulares como *cantado*, *comido*, *servido*, o en *-cho* o *-to*, para las irregulares, como *dicho* o *roto*.

Las alternativas *f*, *g* y *h* deben pertenecer igualmente a un único grupo, puesto que esta división dentro de los sustantivos es irrelevante para alcanzar nuestros objetivos. Por lo tanto, la relación anterior de opciones queda reducida a la siguiente, que conformará nuestro punto de partida para comprobar si también éstas son posibles para la traducción del participio 2:

- a) Oración de relativo
- b) Adjetivo
- c) Participio
- d) Gerundio
- e) Sustantivo
- f) Adverbio
- g) Omisión del participio

4.3. Traducción del participio 2 en el corpus

Tras el rastreo en el corpus de todos los participios 2 y el descarte de aquellos que forman parte de tiempos verbales analíticos, se han buscado sus correspondencias en la traducción española con el objetivo de comprobar si las posibilidades que acabamos de exponer para el participio 1 son aplicables también al otro participio alemán. Así, a continuación se exponen los resultados obtenidos, comentados brevemente en algunas ocasiones.

4.3.1. Oración de relativo

Muchos autores, como es también el caso de Castell (1997), afirman que esta estructura es la equivalencia más habitual de los participios atributivos (*Par-*

tizipialattribute), y que sólo si esta correspondencia no funciona adecuadamente, se puede optar por otras posibilidades. No obstante, dichas afirmaciones no son, a nuestro parecer, muy afortunadas si se tiene en cuenta que, por un lado, no se encuentran muchas transformaciones de atributos participiales en oraciones de relativo y que, por otro lado, también topamos con transformaciones de grupos participiales oracionales (*Partizipialkonstruktionen*) en oraciones de relativo. Así, en *La muerte en Venecia* hallamos los siguientes ejemplos que ilustran estas afirmaciones:

Alemán -Mann, 1990 (pág.)	Español -trad. de del Solar, 1994 (pág.)
ins Leidenschaftliche, ja bis zur Sinnestäuschung <i>gesteigert</i> (447)	<i>que las potenciaba</i> hasta el ámbito de lo pasional y alucinatorio (10)
über dies meist leidend seitwärts <i>geneigte</i> Haupt (457)	por esa cabeza <i>que</i> tendía a ladearse con aire de sufrimiento (21)
auf einer seit einigen Jahren <i>gerühmten</i> Insel der Adria (458)	en una isla del Adriático [...], <i>que</i> estaba de moda hacía algunos años... (23)
das braune Haar unter dem farbig <i>umwundenen</i> Strohhut (460)	el cabello castaño <i>que</i> asomaba bajo el panamá con cintas de colores (25)
in den <i>hingehaltenen</i> Hut (467)	en un sombrero <i>que</i> le trajeron (33)
der verpönte, um seinen Lohn <i>geprellte</i> Gondolier (468)	el gondolero de mala fama <i>que</i> se había ido sin cobrar (35)
von honigfarbenem Haar <i>umringelt</i> (469)	la rizada cabellera color miel <i>que</i> lo enmarcaba (36)
die ängstlich-übermütige Erregung eines <i>entlaufenen</i> Knaben (485)	la típica excitación entre traviesa y temerosa del chiquillo <i>que</i> se ha fugado de casa (52)
von diesem niedrigen schwarzgepolsterten Armstuhl, so sanft <i>gewiegt</i> , von den Ruderschlägen des eigenmächtigen Gondoliers in seinem Rücken (466)	de aquel sillón bajo y tapizado de negro <i>que</i> se mecía muellemente siguiendo los golpes de remo del despótico gondolero (52)

4.3.2. Adjetivo

Los participios 1 tienen generalmente significación activa, de modo que si en su traducción se opta por un adjetivo, se pretende que el elegido exprese este rasgo semántico mediante sufijos con significado agentivo. Sin embargo, es menor el número de participios 2 con significado activo, por lo que encontramos adjetivos de todo tipo. Así en los siguientes ejemplos:

Alemán - Mann, 1990 (pág.)	Español -trad. de del Solar, 1994 (pág.)
gefesselt stehenblieb (446)	permaneció un rato <i>inmóvil</i> (10)
aus Gründen von fettem, <i>gequollenem</i> und abenteuerlich blühendem Pflanzenwerk (447)	sobre una maraña de vegetación libérrima, <i>turgente</i> y de disparatadas floraciones (10)
der Zerstreung zu <i>abgeneigt</i> (447)	demasiado <i>reacio</i> a la distracción (11)
in diese <i>erzählte</i> Welt (453)	aquel universo <i>narrativo</i> (17)
die rasch entnervende Sehnsucht und Kunst des <i>geborenen</i> Betrügers (453)	la nostalgia y el arte, rápidamente enervantes, del embaucador <i>nato</i> (18)
schon <i>Aufgeriebenen</i> (453)	<i>exhaustos</i> (18)
ein so sinnfälliges, ja <i>gewolltes</i> Gepräge der Meisterlichkeit und Klassizität (455)	un sello ostensible, y hasta <i>deliberado</i> de maestría y clasicismo (20)
(sein rückwärts gebürstetes Haar,) am Scheitel <i>gelichtet</i> (456)	(su cabellera peinada hacia atrás), <i>rala</i> en la coronilla... (21)
...an den Schläfen sehr voll und stark <i>ergraut</i> ... (456)	y muy <i>canosa</i> en las sienes... (21)
in die Wurzel der <i>gedrungenen</i> , edel gebogenen Nase (457)	en la base de la nariz, <i>recia</i> y de perfil noble (21)
mit <i>verwirrten</i> Traumworten (461)	y palabras <i>confusas</i> (27)
<i>Verblödeten</i> Blicks (462)	con mirada <i>torpe</i> (28)
in girrenden, hohlen und <i>behinderten</i> Lauten (464)	con un arrullo <i>torpe</i> y cavernoso (30)
im Genusse einer so <i>ungewöhnten</i> als süßen Lässigkeit (464)	para disfrutar de una indolencia tan dulce como <i>inhabitual</i> (30)
unter der kurz <i>aufgeworfenen</i> Nase (465)	bajo la nariz <i>respingona</i> (31)
in seiner weich <i>verschwommenen</i> Sprache (473)	en su idioma suave y <i>evanescente</i> (39)
zum <i>abgesperrten</i> Strand der Hotelgäste (474)	a la playa <i>privada</i> del hotel (41)
vor der <i>gedehnten</i> Zeile der Capannen (474)	ante la <i>larga</i> hilera de casetas (41)
aus einem <i>verbotenen</i> , [...] Hange zum Ungegliederten (475)	por una proporción <i>ilícita</i> [...] hacia lo inarticulado (42)
die <i>geliebte</i> Stadt (483)	la <i>bienamada</i> ciudad (51)
aus zornigen Fragen und <i>betretenen</i> Antworten (484)	de preguntas airadas y respuestas <i>confusas</i> (51)
ganz <i>ungesehen</i> (486)	<i>invisible</i> a todos (54)

4.3.3. Participio español

El análisis de ambas obras demuestra que es cierto que en general un gran número de participios 2 corresponde al participio español, sobre todo los que

aparecen sin complementar, así como aquellos que forman parte de un tiempo verbal compuesto. Por ello, aquí aportamos únicamente unos pocos ejemplos, dado que el tema no plantea, como ya se ha dicho, demasiados problemas.

Alemán -Mann, 1990 (pág.)	Español -trad. de del Solar, 1994 (pág.)
Aber ich habe die Gondel nur <i>genommen</i> , um mich nach San Marco übersetzen zu lassen (465)	Pero he <i>cogido</i> la góndola sólo para trasladarme a San Marcos (32)
seine so nah dem Ziel <i>unterbrochene</i> Fahrt (463)	su marcha <i>interrumpida</i> a tan poca distancia de la meta (29)
in die Weiche <i>gestützt</i> (445)	<i>apoyado</i> en la cintura (9)
und ebendarum verführerischen zum <i>Ungegliederten</i> (475)	y, por eso mismo, seductora – hacia lo <i>inarticulado</i> (42)

4.3.4. Gerundio

A pesar de que al participio 2 alemán se le suele atribuir un significado pasivo y el gerundio, por el contrario, tiene una significación activa, hemos apreciado a través del análisis de *La muerte en Venecia* (Mann, 1994) que es una opción frecuentemente elegida por el traductor de esta obra. Así:

Alemán -Mann, 1990 (pág.)	Español -trad. de del Solar, 1994 (pág.)
bei <i>gekreuzten</i> Füßen (446)	<i>teniendo</i> él los pies cruzados (9)
mit <i>erhobenem</i> Arm (459)	<i>alzando</i> el brazo (25)
einen Arm auf die Brüstung <i>gelehnt</i> (459)	<i>apoyando</i> un brazo en la barandilla (25)
über das Geländer <i>gebeugt</i> (459)	e <i>inclinándose</i> por la borda (25)
und von schon gestalteter Empfindung mühelos <i>bewegt</i> (462)	y <i>dejándose conmovir</i> por sensaciones ya condensadas en forma (27)
<i>verlangsamten</i> Ganges (462)	<i>reduciendo</i> la marcha (28)
mit <i>hochgezogenen</i> Brauen (471)	<i>frunciendo</i> el ceño (37)
die Hände im Schoß <i>gefaltet</i> (475)	y <i>juntando</i> las manos sobre las rodillas (42)
<i>hintübergeworfenen</i> Kopfes (478)	<i>echando</i> la cabeza atrás (45)
mit <i>geschlossenen</i> Augen (478)	<i>cerrando</i> los ojos (45)
den Kopf auf den bloßen Arm <i>gebettet</i> (478)	y <i>apoyando</i> la cabeza en el brazo desnudo (45)
mit <i>niedergeschlagenen</i> Augen (479)	<i>retrocediendo</i> con los ojos bajos (46)

4.3.5. Sustantivo

En sus observaciones sobre aspectos de estilo, Franco (1986:13 ss.) aboga por un uso más frecuente de la traducción de participios mediante sustantivos, algo

Alemán -Mann, 1990 (pág.)	Español -trad. de del Solar, 1994 (pág.)
den volkstümlich <i>belebten</i> Wirtsgarten (444)	la <i>animación</i> popular del jardín (7-8)
auf der <i>gepflasterten</i> Ungererstraße, deren Schienengeleise..... (445)	en la Ungererstraße, entre cuyo <i>adoquinado</i> (8)
symmetrisch angeordnete Inschriften in Goldlettern [...], <i>ausgewählte</i> ... (445)	alternaba con inscripciones en letras doradas, simétricamente dispuestas, que reproducían una <i>selección</i> de (8)
der breit und gerade <i>gerandete</i> Basthut (445)	el sombrero de fieltro <i>de alas anchas y rectas</i> (8)
mit farblosen, <i>rotbewimperten</i> Augen (446)	con sus ojos incoloros <i>de pestañas rojizas</i> (9)
mit dem tiefen Entschlusse des Meister gewordenen Mannes (454)	con la sólida resolución del <i>hombre</i> que, <i>dueño de sí mismo</i> , decide [...] (18)
das <i>Verworfenene</i> (455)	lo <i>condenable</i> (19)
ausgewählte Seiten von ihm in die <i>vorgeschriebenen Schul-Lesebücher</i> (456)	páginas escogidas de su obra en los <i>manuales de lectura escolar</i> (21)
in die Wurzel der gedrungeenen edel <i>gebogenen</i> Nase (457)	en la base de la nariz recia y de <i>perfil</i> noble (21)
persönlich <i>genommen</i> (457)	desde una perspectiva personal (22)
„ein glücklich <i>gewähltes</i> Reiseziel!“ (459)	“¡qué <i>elección</i> tan estupenda!” (24)
den <i>Gebildeten</i> (459)	la <i>gente culta</i> (24)
vom <i>gemauerten</i> Ufer (460)	de las <i>paredes</i> del muelle (26)
im <i>Ungemessenen</i> (461)	en una <i>inmensidad</i> (crepuscular) (27)
in französisch <i>geschmittenem</i> Gehrock (468)	y levita de <i>corte</i> francés (34)
einen angenehmen, in Kirschholz <i>möblierten</i> Raum (468)	una agradable alcoba con <i>mobiliario</i> de cerezo (34)
(das Unverhältnismäßige, das Absurde) und <i>Unerlaubte</i> (468)	(lo erróneo, desproporcionado) e <i>ilícito</i> (34)
<i>gedämpft</i> (469)	en un murmullo apagado (35)
ein verzärteltes Vorzugskind, von parteilicher und launischer Liebe <i>getragen</i> (470)	un niño muy mimado, <i>producto</i> de un amor exclusivista y caprichoso (37)
ein <i>erbittertes</i> Zerren (476)	un rictus de <i>amargura</i> (43)
von dem <i>grüingekleideten</i> Schweizer, der den Lift bediente (468)	por un ascensorista de <i>librea verde</i> (35)
aus blau und weiß gestreiftem Waschstoff (474)	de tela lavable a <i>rayas</i> blancas y azules (40)
der beutelschneiderische Geschäftsgeist der <i>gesunkenen</i> Königin (481)	el rapaz mercantilismo de la reina de los <i>mares</i> (48)
ins Hotel <i>zurückgekehrt</i> (481)	de <i>vuelta</i> en el hotel (48)
mit <i>gezogener</i> Mütze (482)	gorra en <i>mano</i> (49)
der <i>Angestellte</i> (482)	el <i>empleado</i> (49)
vor dem grauhaarigen, <i>hochgestirnten</i> Mann (482)	junto a ese hombre canoso y de <i>frente</i> alta (50)
das <i>Gedachte</i> (482)	lo <i>pensado</i> (50)
<i>unverrichteter</i> Dinge (484)	con las manos vacías (52)
vom Schicksal <i>umgewandt</i> und <i>zurückverschlagen</i> (484)	¡que un <i>brusco revés</i> del destino...! (52)
<i>erstaunte</i> Gesichte (485)	caras de <i>asombro</i> (52)
die <i>betonierten</i> Wände des schmalen Kanals (485)	los muros de <i>cemento</i> del estrecho canal (52)
in <i>gestreiftem</i> Leinenanzug (486)	en su traje de lino a <i>rayas</i> (53)

que ya sucede en la traducción que hace del Solar. De este modo, se podrían evitar acumulaciones de oraciones de relativo, gerundios u oraciones subordinadas, aunque tampoco se debería tender al extremo opuesto, esto es, a un exceso de cons-

trucciones nominales. En este punto estamos de acuerdo con la autora en que el mejor estilo es el que adopta un equilibrio entre las construcciones nominales y las verbales. Como se infiere de los ejemplos que siguen, el elemento determinado puede aparecer tanto antepuesto como pospuesto. Además, el elemento determinado y el determinante pueden o no unirse mediante una preposición.

4.3.6. Adverbio

Franco (1986) explica que en estos casos el elemento determinado es traducido por un verbo o un adjetivo. En el único ejemplo encontrado en toda la obra, se aprecia que el participio y el elemento determinado han sido traducidos de manera conjunta por un adverbio.

Alemán (Mann, 1990)	Español (trad. de del Solar, 1994)
<i>erhobenen</i> Hauptes (pág. 454)	<i>altivamente</i> (pág. 9)

4.3.7. Omisión del participio

Esta opción se da sobre todo con verbos implícitos, esto es, aquellos que *drücken etwas aus, das von der Situation oder vom Kontext her determiniert wird* (Franco, 1986:138). Siempre y cuando la situación o el contexto no reproducen el significado, el participio debe ser traducido obligatoriamente. Se trata de una elección bastante representada en el corpus.

Alemán -Mann, 1990 (pág.)	Español -trad. de del Solar, 1994 (pág.)
(Freilich trug er dazu den landesüblichen Rucksack) um die Schultern <i>geschnallt</i> , [...] (445)	[...] que llevaba a la espalda una de esas mochilas [...] (9)
auf einer seit einigen Jahren gerühmten Insel der Adria, unfern der istrischen Küste <i>gelegen</i> [...] (458)	en una isla del Adriático, próxima a la costa istria, [...] (23)
in hellgelbem, übermodisch <i>geschnittenem</i> Sommeranzug (459)	vestido con un traje estival de última moda color amarillo claro (25)
patriotisch <i>angezogen</i> (462)	transidos de fervor patriótico (28)
[...] schwankte er, [...], vom Rausch vorwärts und rückwärts <i>gezogen</i> (462)	se tambaleaba bajo los impulsos del alcohol (28)
einen Fuß im schwarzen Lackschuh vor den andern gestellt, einen Ellenbogen auf die Armlehne seines Korbsessels gestützt, die Wange an die geschlossene Hand <i>geschmiegt</i> (470)	tenía un pie delante del otro – calzaba zapatos de charol negro– , y había apoyado un codo en el brazo del sillón de mimbre y la mejilla en la mano cerrada (37)
[...] mit einem zurückhaltenden Lächeln ihres <i>gepflegten</i> , doch etwas müden und spitznäsigen Gesichtes [...] (471)	esbozando una discreta sonrisa en su rostro cansado, de nariz perfilada (38)
nach dem hier <i>stationierten</i> Beamten der Hotelgesellschaft (484)	al empleado de la compañía hotelera (51)
den <i>gelösten</i> Fahrschein (484)	(la devolución del) billete (52)

4.3.8. Oración principal

Además de las traducciones descritas y propuestas por Franco (1986), han surgido a lo largo del análisis de ambas obras las siguientes opciones añadidas: oración principal, oración de infinitivo y oración subordinada.

Alemán -Mann, 1990 (pág.)	Español -trad. de del Solar, 1994 (pág.)
sein Hals <i>verfallen</i> und sehnig (460)	<i>la piel del cuello le colgaba flácida y tendinosa</i> (25)
Schauerlich <i>angemutet</i> (sah Aschenbach ihm und seiner Gemeinschaft mit den Freunden zu) (460)	<i>Aschenbach se estremeció</i> (viéndolo alternar con aquellos muchachos) (26)
auf dem nachgiebigen Element in Kissen <i>gelehnt</i> (464)	(el viajero) <i>se arrellanó entre los cojines</i> (30)
seemännisch blau <i>gekleidet</i> , (mit einer gelben Schärpe gegürtet und einen formlosen Strohhut) (465)	<i>llevaba un traje azul de marinero</i> (con un chal amarillo a guisa de cinturón y audazmente ladeado sobre su cabeza, un deforme sombrero de paja) (31)
in <i> gespielter</i> gegenseitiger Teilnahmslosigkeit (469)	(huéspedes que, no conociéndose,) <i> fingían recíproca indiferencia</i> (aunque los uniera la común expectativa de la cama) (35)
einen Fuß im schwarzen Lackschuh vor den andern <i>gestellt</i> , einen Ellenbogen auf die Armlehne seines Korbsessels <i>gestützt</i> , die Wange an die geschlossene Hand <i>geschmiegt</i> (470)	<i>tenía un pie delante del otro – calzaba zapatos de charol negro - , y había apoyado un codo en el brazo del sillón de mimbre y la mejilla en la mano cerrada</i> (37)
in dem hierfür <i>vorbehaltenen</i> Büffetzimmer (473)	al saloncito <i>que, a tal efecto, habían acondicionado entre el gran salón y el comedor</i> (39)

4.3.9. Oración de infinitivo

Tanto ésta como la siguiente opción están escasamente representadas en el corpus, como también es el caso de la traducción mediante un adverbio.

Alemán (Mann, 1990)	Español (trad. de del Solar, 1994)
[...] so weit vom Strande <i>zurückgetreten</i> , (daß...) (472)	(y una playa, donde,) <i>al retirarse</i> , (había dejado al descubierto largas filas de bancos de arena...) (39)

4.3.10. Oración subordinada

Alemán -Mann, 1990 (pág.)	Español -trad. de del Solar, 1994 (pág.)
[...] und das <i>Bestellte</i> erwartete (481)	(esperaba) a <i>que le sirvieran</i> (49)

5. Resultados del análisis

A través de este modesto análisis se ha podido poner de manifiesto que la traducción del participio 2 alemán al español no se corresponde simplemente con el participio de nuestra lengua. Si bien es cierto que en la mayoría de las traducciones encuentra su paralelismo en esta forma española, también lo es que existen otras posibilidades variadas y numerosas, que exigen un estudio más profundo. Según lo expuesto aquí, se debería evitar hacer afirmaciones del tipo de la de Criado (1972), que otorgan mayor importancia al participio 1 en estudios comparativos y ocuparse del tema de manera más exhaustiva. Todo lo aquí expuesto demuestra la necesidad de llevar a cabo un trabajo con los mismos objetivos que el de Franco (1986) pero referido al participio 2, en el que el traductor pudiera encontrar resultados así como criterios exactos y concretos que le permitieran elaborar traducciones más adecuadas. De igual modo, sería de gran ayuda no limitar las investigaciones a textos literarios, sino trasladarlas a otros estilos funcionales, a lo que pretendo dedicar un amplio apartado en mi tesis doctoral.

Referencias

- BOSQUE, Ignacio, y Violeta DEMONTE, eds. 1999. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- BRANDT, Margareta. 1993. Zur Grammatik und Pragmatik von Partizipialattributen. In Inger ROSENGREN, ed. *Satz und Illokution*. Tübingen: Niemeyer, pp. 193-229.
- BRESSON, Daniel, y Martine DALMAS, eds. 1994. *Partizipien und Partizipialgruppen im Deutschen*. Tübingen: Niemeyer.
- BRUM, María. 1980. *Estudio contrastivo del atributo participial en alemán y español*. México UNAM (no publicado).
- BUNGARTEN, Theodor. 1976. *Präsentische Partizipialkonstruktionen in der deutschen Gegenwartssprache*. Düsseldorf: Schwann.
- CASTELL, Andreu. 1997. *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas.
- CRIADO DE VAL, Manuel. 1972. *Fisionomía del idioma español y de las lenguas modernas*. Madrid: SAETA.
- DUDEN. 1995. *Die Grammatik*. Mannheim: Dudenverlag.
- EISENBERG, Peter. 1999. *Grundriß der deutschen Grammatik. 2 vols.* Stuttgart: Metzler.
- ENGEL, Ulrich. 1996. *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Julius Groos.
- FILIPOVIĆ, NADA. 1976. *Die Partizipialkonstruktionen in der deutschen dichterischen Prosa von heute*. Tübingen: Gunter Narr.
- FRANCO VÁZQUEZ, Sandra Luz. 1986. *Das deutsche Partizip I als nominales Determinans und seine Übersetzung ins Spanische*. Tübingen.
- HELBIG, Gerhard, und Joachim BUSCHA. 1999. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig: Langenscheidt.
- HENTSCHEL, Gerhard und Harald WEYDT. 1990. *Handbuch der deutschen Grammatik*. Berlin: De Gruyter.
- LÖTSCHER, Andreas. 1990. Variation und Grammatisierung in der Geschichte des erweiterten Adjektiv- und Partizipialattributs des Deutschen. In Anne BETTEN, ed. *Neuere Forschungen zur historischen Syntax des Deutschen*. Tübingen: Niemeyer, pp. 14-28.
- MANN, Thomas. 1990. *Erzählungen*. Frankfurt: Fischer Taschenbuch.
- . 1994. *La muerte en Venecia*. Trad. de Juan DEL SOLAR. Barcelona: RBA
- RALL, Dietrich / RALL, Marlene. 1983. Gegen den Strich lesen: das erweiterte Partizipialattribut als Lernschwierigkeit für Hispanophone. *Jahrbuch DaF*, 9, pp. 132-146.
- RATH, Rainer. 1971. *Die Partizipialgruppe in der deutschen Gegenwartssprache*. Düsseldorf: Schwann.
- SCHENKEL, Wolfgang. 1972. *Zur erweiterten Attribuierung im Deutschen*. Halle.
- WEBER, Heinrich. 1971. *Das erweiterte Adjektiv- und Partizipialattribut im Deutschen*. München: Hueber.
- ZIFONUN, Gisela u. a. 1997. *Grammatik der deutschen Sprache. 3 Bde.* Berlin: De Gruyter.